

Invention li Saincte Croiz

A semi-diplomatic transcription of BL, Egerton 613, fols 25r-27v

Abbreviations have been expanded, and capitalization and punctuation have been modernized.

Accents have been added.

Dean: -

AND: *Invention*

Transcribed by Geert De Wilde

Aberystwyth 2022

The Anglo-Norman Dictionary, <https://anglo-norman.net>



All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission of the Anglo-Norman Dictionary.

This transcription was produced by a project funded by the Arts & Humanities Research Council of the United Kingdom.

{fol. 25r} Ici cumencet cum~~z~~faitement li Saincte Croiz fu trové al mund de Calvarie par Heleine la reine.

Deus cent aunz e trente après la passiuN Nostre Seignur – Costentin aveit ja ested sis aunz emperere – avint que une gent estrange fud assemblee sur Danubie, un flum, pur entrer en Romanie. Puis fud mandé a Costentin l'empeur, e il asemlat l'ost e alad acuntre. Cum il vit si *grant* gent, fud iriez et cremeit¹ murir. La nuit après, cum il se dormit en sun lit, uns blancs huem vint a lui. Si l'esveilat e si dist: 'Costentin, ne creme² nient, mes esgarde vers le ciel e vei.' Dunc esgardat vers le ciel e vit le signe de la cruiz Jhesu, e un tite desus escrit que par icel signe veintereit. Cum li reis out veud le signe de la cruiz, tost se dresçat e fist faire un autre tel. Pus muntat od tute s'ost, e fist porter le signe de la cruiz devant lui desque al host.

Cum il fud jur, començat ses enemis, e il furent. Mais il i out mut de morz. En tele manere donat Deus victorie a Costentin en icel jur par la³ vertu de la seinte cruiz.

Pus s'en alad a sa cited, e mandat tuz les proveires des sinagoges, e demandat lur de quel deu cel signe de cruiz esteit. Mais il ne porent dire. Dunc distrent asquanz⁴ que ço ert signe al celestien Deu. Cum ço oirent li *cr*istien ki erent en icel tens, vindrent al rei. Si li anuncierent le avenement del filz Deu, e coment il fud nez, e coment il fud crucifiez, e coment

¹ second 'i' expuncted

² MS: cremer

³ 'le' expuncted and repaced with 'la'

⁴ 's' expuncted and replaced with 'z'

il resuscitat al tierz jur. Dunc enveiat Costentins a Rome, e fist Eusebium le evesque venir a sei. Cum il vint, si.l fist crestien. Puis fist faire iglises e abatre les sinagoges.

Avint que Costentins fud mut bien creanz, e par le Seint Espirit començat a cergier les ewangelistes, taunt que il sout en quel lui *Ihesus* fud crucifiez. Puis si enveiat Heleine sa mere pur quere la cruiz, e comandat fere **{fol. 25v}** une iglise la u ele la trovereit.

Iceste Heleine fud raemplie del Seint Espirit: si se travaillat en *escriptures* e amout Deu. Dunc alat quere la cruiz, e enquist tant par les *escriptures* que ele sout la passiuon e la resurrecciuon. E dist que pais n'en avereit – ne de nuiz, ne de jurz⁵ – desque la que truvee avereit la cruiz. Pus le trovat, e issi cum ore oez.

Vint e oit jurz d'averil esteient trespassez, quant Heleine vint en *Jerusalem* od s'ost. E fist mander devant sei tuz les Judeus de la vile e tuz ceus des chasteus e des citez environ. Mais *Jerusalem* esteit dunques si guasté que avisunches i pout l'um trover treis milliers de humes. Cels mandat Heleine devant sei.

Si lur dist: 'Jo ai conud par les livres as *prophetes* que vus amastes Deu. Mes vus estes afolez, ker vus avez dit mal de celui ki vus vuleit delivrer de mal, e avez escopit sur celui ki voz avoegles aveit enlumined par sun escopement, e avez livred sur vus la maleiçon ki est escrite en vostre lei. Mais ore alez: si eslisez entre vus cels ki mielz sevent vostre *Jerusalem*, e si me respondent de ço dunt jo lur demanderai.'

Dunc s'enturnerent a *graunt* pour, kar il ne saveient que ele demandereit⁶. Nequedent il eslistrent mil ki distrent que bien saveient la lei. Sis amenerent devant lui, asquels ele dist: 'Ore oez e entendez ço que je vus dirrai, kar vus n'avez pru entendu ceo que li *prophete* distrent del avenement de Crist. Pur ço si vus demant jeo que ert ço que Ysaïas dist, que uns emfes naistreit entre vus senz conjunciun de home, e "filz nurri e eshalcai, mes il me despistrent. Li bues conut sun possessur, e li asnes la crecche sun seignur, mais vus puples ne me conut ne n'entendit.'" Tut iço dist Deus de vus par sun *prophete*. E a idunc, cum tut iço truvez en vostre lei, si folerastes. Or eslisiez celz ki melz sevent vostre lei, si me respondent.' Puis comandat ses chevaliers que ben les gardassent.

Cil alerent a conseil. Ci eslistrent cinc cenz d'icels ki melz quido[i]ent la lei saver. Pus vindrent devant lui e distrent: 'Cist sevent bien la lei'.

Dunc les començat Heleine derechef a enseignier. Si lur dist: 'Ohi! fols ja estes vus, filz *Israel*, sulunc l'*escripture*, e estes deçuz⁷ cume vostre pere furent, *quant* vus dites que *Jhesus* n'est mie le filz Deu. E si avez lites les *propheties*, mais vus nes entendistes pas.'

Cil respondirent: 'Nus les avum lites e entendues. Mais di nus apertement, dame, *pur* **{fol. 26r}** quei tu l'enquiers eissi, que nus saçum que respondre.'

Ele lur di derechef: 'Alez, si eslisiez les meillurs hum.'

⁵ 'i' expuncted and replaced with 'r'

⁶ 'n' expuncted and replaced with 'i'

⁷ 'lz' expuncted and replaces with 'uz'

Il vindrent a conseil, demanderent *entre* els purquei la reine les travaillout eissi. Dunc dist uns d'els, Judas aveit nun: 'Jeo sai bien qu'ele nus vult questioner del fust en qui nostre ancestre pendiren[t] *Jhesum*. Mais gardés que nuls n'en regeisse veir, kar nostre lei en serreit⁸ destruite. E Zacehus, mis aiols, dist a mun pere, e mis [pere] le dist a mei *quant* il deveit murir. "Filz," dist il, "garde *quant* hum querrat le fust en qui *Jhesus* fud penduz, que tu ne.l enseignes devant ceo que tu en seiez turmentez. Kar puis qu'il iert trovez, ne durerat plus li regnes des Judeus, mais cil regnerunt qui aurerunt le crucefiez, ker il est li filz Deu." E jo dis a mun pere: "Purquei le crucifierent nostre anceisur, *quant* il saveient qu'il ert filz Deu?" E il me respondit: "Filz, unques nel otriaï, ainz le contredis, mais li evesque e li prince le crucifierent par envie, pur ço qu'il les reperneit e enseignout. Si quidowent ocire celui ki ne puet murir. Pus l'ensevelirent el sepulcre, mais resuscitat al tierz jur, e aparut a ses disciples. Pur ceo si crei Estiefnes, tis freres, e començat a precher le nun *Jhesu*. Cum li phariseu virent ço, si.l lapiderent. E il rendit ses mains vers le ciel, e priat Deu qu'il lur pardunast ceo qu'il faiseient." E encore me dist il plus, kar il me dist cum Saulus purseweit les *Christiens*, e fist Estefne lapider. Pus fud il convertiz, purquei il e sis peres creierent. E si me dist que jo ne blamasce mie Deu, ne cels ki en lui creient, e si avereie vie parmanable. E ço me regehit mis peres Symeon. Ore me dites que vus plest.'

'Si ele nus demandet de la cruiz,' cil respondirent, 'nus nen oimes unkes mais parler d'iceo. Ore garde se l'um te enquiert que tu rien n'en dies.'

Sicum il diseit iceo, li chevalier vindrent. Si lur distrent: 'La reine nus mandat'. Cum il vindrent devant lui, si furent jugiez, ker ne voleient veir dire. Sil comandat a mettre en feu. Cum il oirent ço si orent *grant* pour; pus li livererent Judam. Si distrent: 'Dame, icist est fiz de un juste *prophete*; si te durrat ço que tis quers desiret'.

Dunc les laissat aler; si retint Judam tut sul. Si li dist: 'Judas, la vie e la mort te sunt aparaillez. Esliz le quel que tu voelz'.

Judas respondit: 'Ki serreit ceo ki mangereit peres pur ceo qu'il eust pain?'

Dunc dist Heleine: 'Si tu voelz en tere e en ciel, di mei dunkes u li fiz de la preci{fol. 26v}use cruiz est.'

Judas respondi: 'Il ad deus cent aunz que ceo avint. Coment le saurium nus ki sumus si joefnes?'

Heleine dist: 'Coment set hum les batailles ki fuirent faites en Lumbardie e en Troie?'

Judas respondi: 'Bien, par les escriz. Mais d'icest n'avum nul escrit.'

Heleine li dist: 'Que fud ceo dunkes que tu or eins regeiz?'

Judas respondi e parlat dutusement.

Heleine li dist: 'Jeo sai bien par le ewangeliè en quel liu il fud crucifiez. Di mei tant sulement quel liu l'em apeled Calvarie, e jeo ferai le liu neier. Si troverai ceo que jeo tant desir.'

Judas respondi: 'Ne jeo dunc n'esteie, ne jeo ne sai u ceo fud'.

Heleine jurat: 'Par le crucified, jeo te ocirai de faim se tu ne me dis veir'.

⁸ a final 'e' is expuncted

Cum ele out ceo dit, cil fist mettre en une fosse, e comandat qu'il ne mangast devant cet jurz. Al setime jur criat Judas: 'Metés mei fors, e jeo vus musterei la cruiz!' Pus fud mis fors. Si alat la u la cruiz giseit.

Si començat une oreisun en Ebreu: 'Deus (Deus) ki furmas ciel e tere e mesuras par ta palme, ki seez sur les cures de Cherubin ki volent en curs de air od grant lumere, la u humeine nature ne puet atucher – kar tu fesis a tun servise iceles beltés ki unt sis eles, dunt les *quat*re volent, e dient tutes hures 'sanctus, *sanctus*, *sanctus*'; si unt nun Cherubin – e ki me fis les deus de ices en paradis pur garder le fust de vie, ki unt num Seraphin. O tu, Deus, ki es sire de tutes choses, ki les nuncreables anges mesis en emfern, ki ne puent cuntredire a tun comandement. E ore, si ta volenté est que le fiz Marie regnet, ki fud enveez de tei en tere – kar il ne fesis mie si grant *vertuz* se il de tei ne fust venuz, ne nel salvas mie de mort se il ne fust tis fiz – Deus sicum tu ois⁹ Moysen tun serf e mustrat les os de nostre pere, si ta volenté est, fai nus veer cest tresor que nus *querum* e fai eissir del lui fum de odor de aromate, que jeo creie¹⁰ que Crist le crucefiez est fiz Deu de *Israel*.'

Cum Judas out ored, li lius commeuz e eissit en fum amunt vers le ciel, issi que Judas se merveillast e dist: 'O tu Crist, tu es le salvere¹¹ del monde. Jeo te reng graces, ki me as enluminé de ta grace dunt jeo ne fud dignes. Ore te pri jeo ne me remembrer mes pechiez, mais nombre mei avoec Estiefne, mun frere, ki est al nombre des apostres.'

Cum il ceo out dit, prist **{fol. 27r}** un fosseur, si començat a fuir. *Quant* il out fui vint pez en tere, si trovat treis¹² cruiz; sis portat od sei en *Jherusalem*.

Dunc demaundat Heleine laquele fud la cruiz *Nostre Seingneur*, kar les deus erent as laruns ki furent od lui crucefiez. Ore les mist l'um enmi la cited. Entur ure de nune avint que l'um aportat le cors de un mort al muster pur enfuir. Dunc fud Judas liez e dist: 'Dame, ore saverum ja quel est li fuz sanctismes e quele vertu il ad!'

Pus fist arester le mort e fist estendre sur les deus cruiz, si ne resuscita mie. E puis sur la tierce, si resuscitat. E tut cil ki iluec esteient glorifierent Deu.

Mais li diables, ki de tuz biens ad envie, criad desus eus en l'air: 'Ki est cist ki ne me leisset prendre les almes des miens? O *Jhesu* de Nazareth, tu trahis tuz a tei! Ore as cest fust drecied encuntre mei. O Juda, *pur* quei as tu ceo fait Dum? ne fis jeo par Judam trahir le fiz Deu, e ore sui destruit par tei? Jo me vengerai de tei, kar jeo esmuverai un rei ki ferad mun *conseil* e renierad le crucified.'

Dunc dist Judas, ki plaint iert del Saint Esspirit (*sic*): 'Crist, ki les morz resuscitat, te dampnet al neir abisme d'enfern!'

Cum Heleine oit ceo, mut se¹³ merveilla de tele fei cum Judas aveit vers le crucified. Puis fist mettre la cruiz en un liu aurnet de or e de peres, e fist faire une iglise al munt de Calvarie. Dunc se fist Judam baptizer.

⁹ 'z' expuncted and replaced with 's'

¹⁰ first 'e' inserted above the line

¹¹ preceded by 'merve', crossed out

¹² 'z' expuncted and replaced by 's'

Avint que Heleine demurat iluec tant que li evesque murut; e ele maundat Eusebium li evesque de Rome si fist faire Judam evesque. Pus li remuat l'uz sun nun: si fu apelé Quiriacus.

Puis fist Heleine quere les clous dunt Jhesus fud crucefiez. Si apelad Quiriacum, si li dist: 'Ore ai trové de la cruiz ceo que jeo voleie. Mes des clous n'en ai jeo nul, ne jeo ne serrai jamés lee de si la que jeo les eie. Ore en prie Nostre Seigneur.'

Unches en alad Quiriacus al munt de Calvarie od ses clers. Si lur recuntat coment il aveit herred de la cruiz, e coment ele fist le mort susciter. Puis levad ses mains vers le ciel e bati sun piz, e benesquid tuz iceus **{fol. 27v}** ki en Deu crerent e ki lui cheris seient. Lungement urrat e pria Deu qu'il lui mustrast par signe iceus clous, cum il aveit fait¹⁴ la cruiz.

Cum finout la oreisun e il dist 'amen', si virent tuit un signe ki iluec esteient, que une clarted aparud la u la cruiz fud trovee. Ignelement le aparurent li clou sur tere, e si luserent cum or.

Dunc distrent tuit: 'Ore savum nus bien en qui¹⁵ nus creum!'

Puis les prist od grant pour li evesque, sil donat a Heleine. E ele flecheid les genuilz, sis amat. Pus se purpensat que ele freit de eus. Cum ele se purpensout, la grace del Seint Esspeerit (*sic*)

l'enluminat, e mustrat quei ele en¹⁶ fereit¹⁷. Pus apelat un hume ki testimoine aveit de prudume, si lui dist: 'Fai le comandement le rei: si pren ces clous, si'n fai saliviers al frain le rei. Ja puie n'i est vencuz pur rei, ainz iert venquere de tuz. E issi serat aempli ceo que dist li prophetes ki dist: 'Uns jurz iert que le sein nun Nostre Seigneur serrad apelé al frain del cheval'.

Ceo dist Heleine en Jerusalem. E confermat ceus ki en Deu creeient e fist muz malz as Judeus.

Mais Deus donat si grant grace a Quiriato, li evesque, que il chaçout les diables par ses oreisuns e sanout de tutes emfermetez¹⁸. Quant Heleine s'en turnat, si laissat mut grant avoir a Quiriato pur duner as poures. E comandat a tuz iceus qui Deu amouent qu'il celebrasent le jur que la cruiz fud trovee, al tierz jur des nones de mai. Tuit icil ki en ferunt memorie aient part od Marie la mere Deu.

¹³ 'ceo' expuncted and replaced by 'se'

¹⁴ inserted above the line

¹⁵ 'ki' expuncted and replaced by 'qui'

¹⁶ added above the line

¹⁷ first 'e' added above the line

¹⁸ 's' expuncted before 'z'